

英汉对照·英美经典文学丛书

主编 李维光 李华田

经典电影 对白欣赏

徐黎鹃 黄群飞 编译

武汉测绘科技大学出版社

WUHAN TECHNICAL UNIVERSITY OF SURVEYING AND MAPPING PRESS

英汉对照·英美经典文学丛书

主编 李维光 谢继田

经典电影对白欣赏

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

经典电影对白欣赏/徐黎鹃,黄群飞编译. —武汉:

武汉测绘科技大学出版社,1997. 2

(英汉对照·英美经典文学丛书/李维光,李华田主编)

ISBN 7-81030-502-6

I. 经…

II. ①徐…②黄…

III. 电影对白-对照读物

IV. H319.4

责任编辑:任翔 封面设计:曾兵

武汉测绘科技大学出版社出版发行

湖北省国营华严农场印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:11.25 字数:257千字

1997年2月第1版 1997年2月第1次印刷

印数:1~8000册 定价:12.50元

致读者(代序)

《英汉对照·英美经典文学丛书》同广大读者见面了。她凝聚着我们的心血和殷切的期望。

我们期待她能够为我国广大读者展现西方英语文学日新月异的概貌,记录文学精英们开拓进取另辟蹊径的伟大创举,反映人类认识和追求真理的悠悠历程,启发莘莘学子对祖国命运和未来社会的思考。

中国特色的社会主义建设事业是世界文明大道的延伸和拓展。走向世界的中国需要继承全人类的优秀文化遗产,需要具有全球意识的建设者。为了迎接21世纪的巨大机遇与挑战,我国广大的青年朋友正孜孜终日地匍伏于全人类的文化田壤中,以史为镜,洞察未来,开始中华民族的又一次复兴。

英美文学是人类文明成果不可缺少的组成部分,具有较高的思想成就和艺术价值,蕴含着深刻的客观真理和历史的启迪。面向世界,走向世界意味着我们需要勇敢地拥抱世界,忧天下所忧,思人类所思,举人类大业,让中华民族的参天大树挺拔于世界民族之林。在我们前进的征途上,欧美文学的星辰将从不同

的角度和高度为我们送来思想的闪光。西方文明的发展和更迭将使我们更深刻地理解中华民族大和历史地位,将进一步激发我们对祖国,对民热爱和义不容辞的责任感。

《英汉对照·英美经典文学丛书》集各种体裁by文学佳作于一身,共分8册,依类别分为:(一)经典散文欣赏;(二)经典诗歌欣赏;(三)经典短篇小说欣赏;(四)经典电影对白欣赏;(五)经典文学故事选粹;(六)经典小品文选粹;(七)经典幽默故事选粹;(八)名人书信选粹。

这套丛书将为青年读者架起通往外国文学宫殿的天桥,是青年朋友漂游西方文学海洋的指南,是莘莘学子了解英美文学的内涵,提高文学修养的必修课。

朋友,在这个充满希望和梦幻的世界,《英美文学精品丛书》向你们走来了。让我们借助文学思想的灵光,肩负着民族的希望,去迎接新世纪的曙光。

李维光

1996年8月于武昌

前 言

“面包会有的，一切都会有的”，这是前苏联影片《列宁在一九一八》中列宁的警卫员瓦西里说的一句普通台词，但在中国几乎家喻户晓。它曾经激励着几代人为了美好的理想去克服一切艰难困苦。平时在生活中遇到一些困难，人们也爱说这句话，用于鼓励自己和别人。它最生动、形象地反映了对白在电影中的重要性。电影虽然是一门导演的艺术，但在大众的眼里，它无非是声画的结合。因此，除了电影引人入胜的画面外，影片中人物之间的对白也占有举足轻重的地位。有些人看电影就是冲着影片对白去的，因为影片中的对白曾给他们留下过深刻的印象，有的甚至伴随他们的一生，鼓舞他们一辈子努力、上进，为实现自己的理想而奋斗。

改革开放以来，我国每年都会引进一批国外的优秀影片。外国影片中的对白，或幽默诙谐，或风趣滑稽，或尖锐深刻，或自信潇洒，或含情脉脉，或富有哲理。这些精彩的对白再加上我国配音演员们维妙维肖的表演，使中国观众，特别是青年观众大开眼界。鉴于目前国内专门介绍国外电影对白的文章和书籍比较少，我们特意编译了这本《经典电影对白欣赏》。在书中我们着重在以下几个方面作了努力：

一、影片选择的丰富性和多样性。书中所含的影片既有好莱坞三四十年代的经典影片，又有 90 年代乃至近两年的巨片力作；既有缠绵悱恻、催人泪下的爱情故事，也有扣人心弦、悬念叠出的匪邦片；既有历史题材的影片，又有反映当今美国社会

热点问题的女权影片。特别值得一提的是，其中还有完全由动物主演的影片，影片中的对白也完全出自各种动物之口，读来令人耳目一新。通过阅读此书，读者还可以从中了解英美两国，特别是美国各种题材和形式的影片；通过人物对白了解一些历史和当今的现状。

二、对白的选择性。书中采用多种方式选择影片的对白。既有长篇大论式的，也有画龙点睛式的。其中长篇大论的影片，主要是选择在整部影片中比较精彩的，能反映主要人物鲜明性格特点或是故事情节的部分，并基本按先后顺序排列，这样即使没有看过影片的读者，读后也能对整部影片有一个大致的轮廓。而书中分插在中间的一句句对白往往都是在影片中起画龙点睛作用的。它们精辟、精彩，使人过目不忘，铭记在心。

三、资料的丰富性。书中导读部分除了影片的故事梗概外，尽可能地提供影片的背景材料以及影片演职员的介绍，使广大读者在欣赏对白的同时也能认识一些美国电影界的名导演和大明星，了解他们的主要作品。

四、英汉对照。平时和朋友聊天时，我们往往能说出一大堆美国电影的中文译名和一大批影星的中文名字，但当问及他们的英文原名时却一无所知，而且他们中不少人都是学英文的。其主要原因是国内在这方面很少有介绍，所有介绍电影的报刊杂志都是只用中文译名，而对于学英文的人来说，最好是既知道中文译名，又知道英文原名，因为有时译文相差十万八千里，如果从字面反译回去，必然会牛头不对马嘴，贻笑大方，况且只有知道原文才能更深地理解影片和人物，也能了解这么译而不那么译的原因。本书在这方面是下了一些功夫的，主要导演和演员以及他们的主要作品均采用英汉对照，以便读者更好地

了解影片。

五、知识性。本文除了影片对白以外，还加进了一些和电影密切相关的附录。内容主要有世界的电影节，奥斯卡获奖影片，在国内发行过的英美影片，好莱坞八大电影公司，美国最上座影片等，而且均采用英汉对照形式，目的是让读者多了解一些电影知识，特别是美国电影的基本情况。鉴于本书的以上特点，它可以作为大学英语学生和广大英语爱好者的业余读物，可以在欣赏影片中的精彩对白的同时，提高英语的阅读水平。由于本书所选的影片都是上乘之作，加上丰富的背景资料，使得本书具有一定的收藏价值。同时，对于电影工作者来说，本书也有一定的参考价值。

由于各方面原因，本书一定存在着疏漏之处，我们恳切希望广大读者批评指正。谢谢！

该书由华中师范大学英语系李维光教授负责审定，并提出了宝贵意见，谨此致谢！

编 者

1996 年 10 月于北京

目 录

致读者

前言

Star Wars

星球大战

The Bridges of Madison County

廊桥遗梦..... (1)

Spartacus

斯巴达克斯

Casablanca

北非谍影(又译《卡萨布兰卡》)..... (23)

A Passage to India

印度之旅

Forrest Gump

阿甘正传..... (69)

Roman Holiday

罗马假日

Jane Eyre

简·爱..... (77)

Taxi Driver

出租车司机

Schindler's List

辛德勒的名单..... (101)

Psycho

精神病患者

The Godfather

教父..... (109)

Sound of Music

音乐之声

Babe

小猪宝贝..... (119)

<i>Antony and Cleopatra</i> 安东尼和克里奥佩特拉	
<i>Hamlet</i> 王子复仇记.....	(139)
<i>Out of Africa</i> 走出非洲	
<i>Sense and Sensibility</i> 理智与情感.....	(161)
<i>The Great Gatsby</i> 伟大的盖茨比	
<i>Rebecca</i> 蝴蝶梦.....	(173)
<i>One Flew Over the Cuckoo Nest</i> 飞越疯人院	
<i>Disclosure</i> 叛逆性骚扰.....	(209)
<i>For Whom the Bell Tolls</i> 丧钟为谁而鸣	
<i>Waterloo Bridge</i> 魂断蓝桥.....	(217)
<i>Love Story</i> 爱情故事	
<i>Jurassic Park</i> 侏罗纪公园.....	(247)
<i>North by Northwest</i> 西北偏北	
<i>Gone with the Wind</i> 乱世佳人(又译飘).....	(259)
<i>Prizzi's Honor</i> 普里兹的荣誉	

<i>Brave Heart</i> 勇敢的心	(295)
----------------------------------	-------

<i>Revolution</i> 革命	
-------------------------	--

附录

<i>A List of Film Festivals in the World</i> 世界著名电影节一览表	(303)
--	-------

<i>The 50 Box Office Hits in 1995 in the USA</i> 1995 年美国本土五十部最卖座影片	(305)
--	-------

<i>Credits</i> 演职员表	(307)
------------------------------	-------

<i>Academy Awards</i> 奥斯卡奖项	(309)
--------------------------------------	-------

<i>A List of English & American Films Distributed in China</i> 在中国发行的部分英国和美国影片	(310)
---	-------

<i>American Academy Award Best Film Winners</i> 奥斯卡最佳影片奖名单	(313)
---	-------

<i>The 8 Majors in American Film Industry</i> 美国电影业八大公司	(315)
--	-------

The Bridges of Madison County

廊桥遗梦

根据罗伯特·詹姆斯·沃勒(Robert James Waller)同名小说
改编

编剧：理查德·拉格拉文斯

导演：克林特·伊斯特伍德

主演：克林特·伊斯特伍德 梅丽尔·斯特里普

出品：美国华纳兄弟影片公司

导读

弗朗西斯卡去世后，女儿卡罗琳和儿子迈克尔在整理母亲遗物时，发现三本皮革封面的笔记本和母亲留下的一封信。在信中，弗朗西斯卡向卡罗琳和迈克尔袒露了她有生之年没有勇气讲的一段恋情。

原来在 1965 年夏季，当孩子们和父亲理查德带着奶牛去集市参加比赛时，留在家中料理家务的母亲结识了一位远道而来的摄影师罗伯特·金凯德。四天里，生命之火在弗朗西斯卡和罗伯特之间点燃，他们一同去古老的桥边拍照，一起在幽静的牧场数着星星散步，面对面地在厨房里翩翩起舞……然而，

四天的时间是短暂的,当丈夫和孩子们从外面归来时,弗朗西斯卡为了家庭不得不舍弃这段刻骨铭心的恋情与罗伯特分手。夏日金色的黄昏下,罗伯特恋恋不舍地驶上公路,不忍回头的是心灵中一声声爱的召唤;弗朗西斯卡依偎在家门栅栏,柔肠寸断,一切渐去渐远,从此天涯孤旅,唯有梦幻般的恋情融入生命,直到永远。四天,生命从此改变,一个关于爱情、生命与家庭的梦想从此在罗斯曼桥上空回响……直到去世,他们都是在默默地期待和苦苦地相恋中度过。

母亲弗朗西斯卡的行为感动了儿女,他们在同情和谅解母亲感情波折的同时,也更加意识到自己对家庭和爱情的责任。

本片根据连续三年高居美国《纽约时报》畅销书排行榜、全球发行 9 000 000 册的畅销小说改编,风靡全世界。本片男主角克林特·伊斯特伍德(Clint Eastwood),其表演生涯堪称无以伦比。他主演的 36 部影片在影评界和票房上都取得了巨大成功。1992 年他执导的影片《杀无赦》(Unforgiven)票房收入高达一亿美元以上,并获包括最佳影片和最佳导演在内的四项奥斯卡大奖。1995 年,在一年一度的奥斯卡发奖仪式上,他被美国电影艺术与科学学院(American Academy of Motion Picture Arts and Sciences)授予终身成就奖。本片女主角梅丽尔·斯特里普(Meryl Streep)因主演《克莱默夫妇》(Kramer vs Kramer)和《索菲的选择》(Sophie's Choice)而两次摘取奥斯卡桂冠。她的其它主要影片有:《法国中尉的女人》(The French Lieutenant's Woman)、《猎鹿人》(Deer Hunter)、《坠入爱河》(Falling in Love)、《走出非洲》(Out of Africa)、《奔腾的河流》(River Wild)、《死亡降临》(Death Becomes Her)等。在好莱坞,斯特里普与众不同,她表演自然,不矫揉造作。在现实生活中,

她朴实无华，不爱抛头露面，与其它影星相比，丑闻从不与她沾边。

《廊桥遗梦》在美发行后，罗斯曼桥成了美国的一大旅游热点。

★

★

★

★

Robert: Where's your family?

Francesca: My husband took the kids to the Illinois State Fair for my daughter's Entrance Prize steer.

Robert: How old?

Francesca: Oh, a year and half.

Robert: No, you know, I mean kids.

Francesca: Oh, Michael is 17, and Carolyn is 16.

Robert: It's nice to have kids.

Francesca: Yea, but they are not kids any more. Things change.

Robert: They always do when the law is of nature. Most people are afraid of change, but if you look at it like it's something that can always count on, then it can be a comfort. It doesn't have many things that you can count on.

Francesca: Ah, I guess I'm one of those people that frightens anything.

Robert: No, I doubt that.

Francesca: Why did you say that?

Robert: From Italy to Iowa, that's a big change.

Francesca: No. But Richard was in the army there. I'm like you, when I was living in Naples, I didn't know anything about Iowa. I just cared that it was America, and of course, being with Richardson.

[参考译文]

罗伯特：您的家人呢？

弗朗西斯卡：我丈夫带着孩子们去了伊利诺斯州集市，我女儿的小公牛要参加决赛。

罗伯特：多大了？

弗朗西斯卡：噢，一岁半。

罗伯特：不，你知道，我是说孩子。

弗朗西斯卡：哦，迈克尔 17 岁，卡罗琳 16 岁。

罗伯特：有孩子真好。

弗朗西斯卡：是啊，可他们不再是孩子了。一切都变了。

罗伯特：事物总是会变化的，这是自然法则。大多数人害怕变化，但如果你把它看成是某种你总是可以依赖的东西的话，那它就能成为一种安慰。世上你能依赖的东西并不是很多。

弗朗西斯卡：嗯，我想我就是个什么都害怕的人。

罗伯特：不，我怀疑这一点。

弗朗西斯卡：为什么这么说？

罗伯特：从意大利到衣阿华，这可是一个不小的变化。

弗朗西斯卡：是啊，但理查德当时在那儿服役。我跟你一样，在那不勒斯的时候，我对衣阿华一无所知。我只关

心那儿就是美国，当然，还有和理查德森在一起。

☆

☆

☆

☆

Robert: And you like living in Iowa, I guess.

Francesca: Em, yea.

Robert: Go ahead. I'm not going to tell anyone.

Francesca: Oh. I'm supposed to say, it's just fine. It's quiet. The people are really nice, and all that is true, mostly. It's quiet and people are nice, in some ways. You know, we'll help each other out. When someone is sick or hurt, all the neighbors come in. They pick corn, or harvest oats, whatever. When it's been done, you're going to town, you can leave your car unlocked, let the kids run around, don't worry about them. Yea, there are lot of nice things about people here and I respect them for these qualities, but...

Robert: But?

Francesca: Well, it is not what I dreamed of as a girl.

Robert: Yea. I scribbled some down the other day. I often do that when I am out of the road. It goes like this, the old dreams were good dreams, they didn't work out, but I had them. I don't know what all that means, just thought it might be used someday. Well, anyway I think I kind of

know how you feel.

Francesca: Would you like to stay for dinner? There's no much of choice in town...

[参考译文]

罗伯特： 你喜欢衣阿华的生活，我猜想。

弗朗西斯卡： 嗯，是的。

罗伯特： 说下去，我不会告诉任何人的。

弗朗西斯卡： 噢，我应该说，一切都还好。这儿很幽静，人们都非常好。所有这一切都是真的，极大多数。这儿安静、人好，在有些方面是这样。你知道，我们互相帮助。当有人病了或受伤了，邻居们都会来看望，他们帮忙摘玉米，或收割麦子，什么都做。忙完了手头的活，你去镇上，你可以不锁车，让小孩们到处奔跑戏耍而不用替他们操心。是呵，这里的人们有很多优点，因为这些品质，我尊重他们。但是……

罗伯特： 什么？

弗朗西斯卡： 咳，我少女时代的梦想并不是这样的。

罗伯特： 是呵，前两天我记下了一些东西，我外出上路时有这习惯。大概内容是这样的：过去的梦是美梦，它们并没有实现，但我拥有它们。我不知道所有这些意味着什么，只是认为总有一天它也许会有用。好啦，总之我想我有点理解你的感情。

弗朗西斯卡： 你愿意留下来吃晚饭吗？镇上没有很多选择余地。